

*А. Т. Хатамова (Оренбург, Россия)
Оренбургский филиал Российского экономического университета
им. Г. В. Плеханова*

Проблемы графики: ё или е

В статье рассматривается употребление букв Е и Ё как графическая проблема, так как с конца XVIII века, когда была введена буква Ё вместо буквосочетания Ю, замена Ё на Е в письменной речи сказывается на правильности и скорости чтения, порождает неграмотность речи, требует большего времени на осмысление текста. Лексикографический анализ позволил выявить графофонетические оппозиции с буквами Ё и Е, обозначающие слова с совершенно различной семантикой. Опрос показал, что не все респонденты учитывают букву Ё на письме и неправильно читают слова, в которых Ё заменена на Е.

Ключевые слова: графика, буква Ё, буква Е, графофонетические оппозиции

Современная эпоха в коммуникативно-лингвистическом аспекте характеризуется как эпоха постграмотности. Основные черты эпохи постграмотности – вольное обращение с языком, введение всевозможных сокращений [3], использование сленга, замена пунктуационных знаков и лексических единиц иконографическими знаками и помимо этого – тотальная неграмотность, выдаваемая за «авторское» оформление текстов. Особенно это касается молодых людей. Университеты стремятся демонстрировать молодёжи образцы правильного, неагрессивного, эластичного общения (Л. В. Золотова, О. В. Чернова [1]). Тем не менее студенты, как представители молодого поколения, следуют модным коммуникативным тенденциям.

Студенческая среда предоставляет богатый материал для исследования различных лингвистических феноменов, преломляющихся в речи современной молодёжи. Так, выявляются случаи нормативного и ненормативного употребления паронимов [7] и интенсификаторов [5], изучаются ассоциативные репрезентации концептов [6]; [8], рассматриваются особенности восприятия молодёжью отдельных лексических групп [4], исследуются лингвокультурные особенности перевода лексики мира моды, особо интересующей молодёжь (Л. Е. Ильина, А. Е. Сколозубенко [2]).

В данной статье речь пойдёт о графической стороне оформления письменных высказываний молодёжью. Цель исследования – выявить, как употребление или неупотребление буквы Ё влияет на грамотность письменной речи студентов.

Письменность – величайшее изобретение человечества. Благодаря письменности люди получили возможность передавать информацию во времени и пространстве. Во многих языках, в том числе русском и английском, немецком,

французском, которые изучаются в университете, принято так называемое звукобуквенное письмо.

Передавая свою речь на письме, мы пользуемся буквами, каждая из которых имеет определённое значение. Употребляем мы и другие письменные знаки: дефис, тире, точку, запятую, кавычки, вопросительный и восклицательный знаки и т. д.

Знаками, которые используются на письме, их соотношением со звуковой стороной языка, их значением занимается особый раздел языкознания – графика.

Совокупность букв, расположенных в определённом порядке, называется алфавитом. Алфавит современного русского языка насчитывает 33 буквы: 10 гласных букв, 21 согласная, и две буквы, не обозначающие звуков: ъ, ь.

В этой системе буква Ё занимает особое положение. Это одна из двух букв русского алфавита, имеющих диакритическую помету. Диакритические пометы, или диакритические знаки, – это надстрочные, подстрочные, реже внутрисклонные знаки меньшего размера, чем обычные буквы. Диакритический знак у буквы Ё – две точки над буквой – называется умлаутом и отражает переноску, свойственную фонетической системе языка. Действительно, буквы Е и Ё обозначают разные звуки. Буква Ё многозначна. В начале слова и после гласной она обозначает два звука – [jo]. После согласных букв буква Ё обозначает звук [o], влияя на смягчение предшествующего согласного: нёс [н'ос]. После шипящих буква Ё обозначает звук [o]: шёл, жёлтый.

Итак, мы видим, что буква Ё выполняет важные функции в процессе записи звучащей речи. Несмотря на это, знак умлаута часто игнорируется и вместо Ё пишется Е.

Графические знаки были придуманы людьми, и употребление именно одних, а не других знаков – это результат некоего коллективного договора.

История знает точную дату рождения буквы Ё. Это случилось 29 ноября 1783 года, когда подруга и сподвижница Екатерины II княгиня Екатерина Романовна Дашкова, будучи директором Императорской Российской академии словесности, предложила на одном из заседаний академии, которое было посвящено обсуждению проекта первого толкового Славяно-русского словаря, заменить буквосочетание Ю одной новой буквой – Ё. Её предложение было утверждено общим собранием академии.

Первой изданной книгой, содержащей литеру Ё, была книга И. Дмитриева «Мои безделки» (1795).

Горячим поклонником и популяризатором новой буквы был знаменитый историк Николай Михайлович Карамзин, автор «Истории государства Российского».

Буква Ё способствует правильному прочтению и, следовательно, правильному произнесению слов. Буква Ё совершенно необходима в следующих графофонетических оппозициях: «небо» и «нёбо», «осёл» и «осел», «совершён-

ный» и «совершенный», «передохнёт» и «передохнет» «все» и «всё», «мел» и «мёл».

Если написать предложение без буквы Ё: «Все поем», то оно может быть прочитано тремя способами: «Все поём», «Всё поем», «Всё поём».

Отсутствие буквы Ё при написании ведёт к ошибкам в устной речи. Приведём примеры различия слов, которые часто пишутся через Е (знаком * отмечено неправильное произношение):

- *свекла – свёкла
- истекший – *истёкший
- *новорожденный – новорождённый
- опека – *опёка
- *осужденный – осуждённый
- *блеклый – блёклый
- *ксендз – ксёндз
- *желчь – жёлчь
- *одноименный – одноимённый
- гололедица – *гололёдица

Употребление Е/Ё влияет на стилистическую окраску слова. Так, слово «бытие» как синоним слова «существование» и как философский термин произносится с Е. Но в фольклоре это слово используется с Ё, в разговорной речи тоже допустимо произношение «бытиё». Слово «острие» является архаизмом, современная норма произношения – «стриё».

Мы провели опрос среди студентов с целью выяснить, правильно ли они произносят слова, написанные через Е: «маневр», «гренадер», «афера». Результаты оказались следующими.

Маневр: 42,9 % отдали предпочтение слову «маневр», 57,1 % – слову «манёвр». Слово «манёвр» было заимствовано из французского языка и сохранило своё оригинальное произношение – следовательно, должно писаться через Ё.

Гренадер: 71,4 % – Е, 28,65 % – Ё. Большинство студентов ответили правильно, хотя затруднились дать определение этому слову. Действительно, слово «гренадер» вышло из обихода, в словарях имеет пометы «военное, историческое»: гренадер – военный служащий пехотных или кавалерийских частей.

Что касается слова «афера», то ответы распределились следующим образом: 62,5 % – Е, 37,5 % – Ё. Это слово тоже является французским заимствованием, оно пишется с буквой Е и имеет соответствующее произношение. Факт, что большинство студентов знают это слово, в отличие от большинства дикторов и журналистов телевизионных каналов, является весьма примечательным.

Лингвисты приводят следующие доводы в пользу использования буквы Ё:

- более 12000 слов содержат эту букву;
- количество Ё в тексте составляет приблизительно 1 %, это означает, что в среднем на каждую тысячу знаков текста приходится десять Ё;

- Ё встречается примерно в 2500 русских фамилиях;
- русские имена содержат Ё: Аксён, Артём, Нефёд, Пармён, Пётр, Рёрик, Савёл, Селивёрст, Семён, Фёдор, Ярём; Алёна, Клёна, Матрёна, Фёкла, Флёна;
- имена собственные в нашей многонациональной стране должны правильно отражать произношение: «Бёрёлёх» (река в Якутии), «Бёрёгёш» и «Кёгёлён» (мужские имена на Алтае);

- иноязычные имена собственные должны произноситься в соответствии с правилами произношения языка-оригинала: кардинал Ришельё (персонаж романа Александра Дюма «Три мушкетёра» и историческая личность), актёр Жерар Депардьё, певица Мирей Матьё, шведская писательница Сельма Лагерлёф.

Что касается имён собственных, то замена буквы Ё на Е ведёт к большой путанице. Возникают и юридические проблемы из-за неправильной записи фамилий граждан в паспорте: по одним документам Федоров, а по другим – Фёдоров, Дремин – Дрёмин.

Приведём другие случаи неправильного употребления имён собственных в зависимости от написания Е/ Ё.

В результате замены буквы Ё на Е фамилия известнейшего поэта звучит как Фет, хотя изначально немецкая фамилия его матери была Фёт. Правильно писать и произносить Чёрчилль, а не Черчилль, Рёрих, а не Рерих.

Лев Николаевич Толстой был возмущен тем, что работники типографии исказили фамилию одного из героев романа «Анна Каренина»: вместо Лёвин печатали Левин, что и закрепилось в литературоведении.

Шахматист Алехин протестовал против употребления Ё в своей фамилии, так как считал, что «ёканье» характерно для простонародной речи, сам же Алехин по происхождению был дворянином.

Литераторы и лингвисты не пришли к единому мнению, как же правильно звучит имя одного из героев романа в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин» – Гремин или Грёмин.

Несмотря на доказанность необходимости употребления буквы Ё, существуют технические и юридические препятствия для её повсеместного употребления:

- в документах допускается различное написание (с Е или Ё) одних и тех же слов, оба варианта признаны верными по решению Верховного суда от 2009 года;
- Ё отсутствует в некоторых аппаратах сотовой связи, а на клавиатуре компьютера букву расположили в левом верхнем углу, что весьма неудобно во время набора текста.

Тем не менее наш опрос показал, что примерно половина студентов печатает букву Ё в письменной речи, а половина её игнорирует.

Отсутствие Ё на письме и в печати сказывается на правильности и скорости чтения, порождает неграмотность речи, требует большего времени на осмысление текста.

Опрос показал, что буква Ё в русском языке необходима, замена буквы Ё на Е приводит к непониманию и искажению слов.

Литература

1. Золотова Л. В., Чернова О. В. Коммуникативное образование в экономическом вузе как фактор формирования личности работника торговли // Современная торговля: теория, практика, инновации: материалы IX Всерос. (с междунар. участием) науч.-практ. конф. Пермь, 2020. С. 67–72.

2. Моисеева И. Ю и др. Стратегии общей и частной теории текста: колл. монография. Оренбург, 2016. 228 с.

3. Нестерова Т. Г., Лобанова Е. С., Наумова О. И. Особенности использования сокращений в текстовых сообщениях // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: материалы Всерос. науч.-метод. конф. (с междунар. участием). Оренбург, 2020. С. 1897–1902.

4. Ремизова В. Ф., Абалмасова А. О., Джафарова А. М. Восприятие молодёжью англицизмов в названиях торговых марок // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: материалы Всерос. науч.-метод. конф. (с междунар. участием). Оренбург, 2020. С. 1940–1944.

5. Ремизова В. Ф. Интенсификаторы в английском и русском языках: особенности употребления // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: материалы Всерос. науч.-метод. конф. (с междунар. участием). Оренбург, 2015. С. 1890–1895.

6. Ремизова В. Ф., Костина Н. Г. Концепт vs. ценность // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: материалы Всерос. науч.-метод. конф. (с междунар. участием). Оренбург, 2017. С. 2612–2619.

7. Ремизова В. Ф., Худайгулова К. Р. Проблемы нормативного употребления паронимов в студенческой среде (на примере русского и английского языков) // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: материалы Всерос. науч.-метод. конф. Оренбург, 2019. С. 2534–2538.

8. Moiseeva I. Yu., Remizova V. F. Emotive verbalisation of the concept school: school students' view point // Proceedings of the Philological Readings (PhR 2019) / Orenburg State University. London, United Kingdom, 2020. С. 413–418.

УДК 81.23

*А. А. Чекина (Санкт-Петербург, Россия)
Санкт-Петербургский государственный университет*

Имплицатура как способ вербализации этностереотипа «татарин» (на материале русской литературы XIX века)

В статье на материале русской литературы XIX века рассматриваются особенности функционирования этнонима «татарин», выступающего в качестве лексического презентато-